

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

Estimados Amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Ustedes para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de setiembre.

* Consultorías del Bloque 2: El proceso de selección de consultores para desarrollar las consultorías correspondientes al Bloque2, ha finalizado. El resultado se encuentra a vuestra disposición en la página web del proyecto www.sg-guarani.org y los contratos están siendo preparados por la UDSMA/OEA. Nuevamente, agradecemos el interés demostrado los postulantes que se presentaron a los llamados.

* Fondo de Universidades: Basados en las evaluaciones del Comité Evaluador, fueron seleccionados 9 proyectos para ser financiados por este Fondo de un total de 30 presentados. El monto total adjudicado asciende a U\$S 332.400 que benefician 17 Instituciones. Se estima que los proyectos comenzarán a ejecutarse a fines del mes de Octubre. Las Instituciones beneficiadas son: Universidad Federal do Paraná (Brasil), Universidad de la República (Uruguay), Universidad de Buenos Aires (Argentina), Universidad Nacional del Litoral (Argentina), Universidad Nacional de Asunción (Paraguay), Universidad Católica de Santa Fe (Argentina), Instituto Nacional del Agua (Argentina), Universidad de Sao Paulo (Brasil), Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina), Universidade do Vale do Rio dos sinos (Brasil), Universidad Tecnológica Nacional (Argentina), Universidad Nacional Autónoma de México (México), Universidade Federal de Santa Maria (Brasil), Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil), Universidade Federal do Mato Grosso (Brasil), Centro de Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear (Brasil), Universidade de Brasilia (Brasil).

* Lanzamiento del Proyecto en Brasil y planificación del Proyecto Piloto de Ribeirão Preto: entre los días 17 y 19 de setiembre de 2003, en ocasión del lanzamiento del Proyecto en Brasil, se llevó a cabo en la ciudad de Ribeirão Preto la reunión de discusión del modelo de flujo del agua y planificación del proyecto piloto de esa zona. Participaron distinguidos expertos internacionales y de la región, así como representantes de asociaciones y ONGs locales. El documento con las conclusiones del evento, se encuentran disponibles en la página web.

* Difusión del Proyecto Acuífero Guarani: la Secretaría General presentó el Proyecto en el Taller "Acuíferos Transfronterizos de las Américas" del Programa UNESCO/OEA ISARM Américas, el 24 y 25 de setiembre de 2003 en Montevideo, Uruguay y en el "Diálogo Subregional Cono Sur del Proyecto Delta América" de OEA el 26 y 27 de setiembre de 2003, Montevideo, Uruguay.

* Agenda del año 2003 del Proyecto Acuífero Guarani: se presenta en archivo adjunto la agenda ajustada de eventos previstos para el corriente año, conforme a lo previsto en el Plan Operativo de Proyecto (POP-2003).

* Proyecto Piloto Rivera-Santana: Se llevó a cabo en la ciudad de Rivera, el 6 de octubre, el taller para la planificación de este proyecto piloto. Participaron del mismo, representantes locales, miembros de las Unidades Nacionales de Ejecución de Proyecto de Brasil y Uruguay, representantes de los proyectos de Fondo de Universidades a desarrollarse en esa región y el consultor contratado para el diseño del plan de acción del Proyecto Piloto.

* Proyecto Piloto Concordia-Salto: Se llevó a cabo en la ciudad de Salto, el 7 de octubre, el taller para la planificación de este proyecto piloto. Participaron del mismo, representantes locales, miembros de las Unidades Nacionales de Ejecución de Proyecto de Argentina y Uruguay, representantes de los proyectos de Fondo de Universidades a desarrollarse en esa región y el consultor contratado para el diseño del plan de acción del Proyecto Piloto.

La agenda actualizada de eventos y todos los documentos y los productos parciales que se vayan generando en el Proyecto, estarán disponibles en la página web www.sg-guarani.org. Invitamos a todos a seguir acompañando y participando del desarrollo del proyecto a través de la misma.

Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

Caros Amigos,

Tenho o prazer de enviar-lhes um relato das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) no último mês de setembro.

* Consultorias do Bloco 2: A seleção de consultores para as consultorias deste bloco finalizou. O resultado está disponível na página web do projeto

www.sg-guarani.org . Os contratos estão sendo preparados por a UDSMA/OEA. Novamente, agradecemos o interés dos postulantes aos chamados.

* Fundo de Universidades: Basados nas avaliações do Comitê Avaliador, foram selecionados para ser financiados pelo Fundo 9 de 30 projetos apresentados. O monto total asignado é U\$S 332.400 que beneficiam 17 Instituições. Os projetos começarão no fim do outubro. As Instituições beneficiadas são: Universidad Federal do Paraná (Brasil), Universidad de la República (Uruguay), Universidad de Buenos Aires (Argentina), Universidad Nacional del Litoral (Argentina), Universidad Nacional de Asunción (Paraguay), Universidad Católica de Santa Fe (Argentina), Instituto Nacional del Agua (Argentina), Universidad de Sao Paulo (Brasil), Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina), Universidade do Vale do Rio dos sinos (Brasil), Universidad Tecnológica Nacional (Argentina), Universidad Nacional Autónoma de México (México), Universidade Federal de Santa Maria (Brasil), Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil), Universidade Federal do Mato Grosso (Brasil), Centro de Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear (Brasil), Universidade de Brasília (Brasil).

* Lançamento do Projeto no Brasil e planejamento do Projeto Piloto de Ribeirão Preto: de 17 a 19 de setembro de 2003, por ocasião do lançamento do projeto no Brasil, foi realizada uma reunião científica para discussão do modelo de fluxo das águas da região e discussão do projeto piloto nessa área. Participaram especialistas internacionais e técnicos da região e os representantes das associações e ONGs locais. O documento produzido com as conclusões do evento estão disponíveis na página web.

* Difusão do Projeto Aquífero Guarani: a Secretaria Geral apresentou o Projeto no workshop "Acuíferos Transfronteiriços das Américas" do Programa UNESCO/OEA ISARM Américas, no 24 e 25 de setembro em Montevideo, Uruguai e no "Diálogo Subregional Cono Sur do Projeto DeltAmérica" de OEA no 26 e 27 de setembro de 2003, em Montevideo, Uruguai.

* Agenda do ano 2003 do Projeto Aquífero Guarani: apresenta-se em arquivo anexo a agenda dos eventos previstos até o fim do ano, de acordo com o atual Plano Operativo do Projeto (POP-2003).

* Projeto Piloto Rivera-Santana: Foi realizada em Rivera, Uruguai, no 6 de outubro, o workshop para o planejamento desse projeto piloto. Participaram representantes locais, integrantes das Unidades Nacionais da Execução do Projeto do Brasil e Uruguai, representantes dos projetos do Fondo das Universidades nessa região e o consultor contratado para fazer o plano de ação.

* Projeto Piloto Concordia-Salto: Foi realizada em Salto, Uruguai, no 7 de outubro, o workshop para o planejamento desse projeto piloto. Participaram representantes locais, integrantes das Unidades Nacionais da Execução do Projeto da Argentina e Uruguai, representantes dos projetos do Fondo das Universidades nessa região e o consultor contratado para fazer o plano de ação.

A agenda atualizada de eventos e todos os documentos e productos produzidos no avanço do Projeto, estarão disponíveis na página web www.sg-guarani.org. Convidamos a todos para seguirem acompanhando e participando das atividades.

Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

Dear Friends,

I'm pleased to provide you with the General Secretariat's (SG-SAG) september report.

* Consultancies of the second block: The selection process of the Second Block of consultancies has finished. Results are available in the web page of the project (www.sg-guarani.org) and contracts are being prepared by USDE/OAS. We thank you the interest.

* Universities Funds: Based in the results of the Evaluation Committee, 9 projects were selected to be supported. 30 were presented. The total amount of money for the projects is U\$S 332.400 in benefit of 17 Institutions. It is expected that projects start the execution at the end of October 2003. Institutions involved are: Universidad Federal do Paraná (Brasil), Universidad de la República (Uruguay), Universidad de Buenos Aires (Argentina), Universidad Nacional del Litoral (Argentina), Universidad Nacional de Asunción (Paraguay), Universidad Católica de Santa Fe (Argentina), Instituto Nacional del Agua (Argentina), Universidad de Sao Paulo (Brasil), Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina), Universidade do Vale do Rio dos sinos (Brasil), Universidad Tecnológica Nacional (Argentina), Universidad Nacional Autónoma de México (México), Universidade Federal de Santa Maria (Brasil), Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil), Universidade Federal do Mato Grosso (Brasil), Centro de Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear (Brasil), Universidade de Brasília (Brasil).

* Launching of the project in Brasil and planification of the Ribeirão Preto's Pilot Project: from 17 to 19 of September 2003, on the occasion of the project launching in Brasil, in Ribeirão Preto took place a meeting for planification of the pilot project and discussion of the water flux model in the region. Technicians of the region, experts from the International Agencies, members of associations and local NGOs participated in the

meeting.

* Presentation of the Guarani Aquifer Project: the General Secretariat presented the project in the workshop "Transboundary Aquifers of America" of the programme UNESCO/OEA ISARM Americas on the 24th and 25th of september in Montevideo, Uruguay and in the "South Cone Subregional Dialogue of the project DeltAmerica" of OEA on the 26th and 27th of september in Montevideo, Uruguay.

* Agenda of 2003: we send in attach, the adjusted agenda of events according to the Operative Plan of the Project for this year (POP-2003).

* Rivera-Santana Pilot Project: A meeting for planning this project took place with Local people, members of the National Project Execution Units of Brasil and Uruguay, representatives of the projects supported by the University Fund to be done in this zone and the Consultant to make the action plan.

* Concordia -Salto Pilot Project: A meeting for planning this project took place with Local people, members of the National Project Execution Units of Argentina and Uruguay, representatives of the projects supported by the University Fund to be done in this zone and the Consultant to make the action plan.

The updated agenda of events and all the documents and products obtained along the Project, will be available at the web page www.sg-guarani.org. We invite you to be in touch with the project development.

Greetings,

Luiz Amore
General Secretary